

Vedoucovský posudek bakalářské práce Barbory Sedláčkové *Kovářikovy prozaické adaptace Tylových dramát*

Koncepce práce

Předložená bakalářská práce se řadí k pracím analyzujícím ediční úpravy starších textů určené dětskému čtenáři a zároveň se z nich vymyká tím, že si vybírá mezidruhový převod.

Práce má promyšlenou strukturu. Rozvržení textu do jednotlivých kapitol je zcela přiměřené, stejně tak i propojení teoretických výkladů a praktických analýz. Oceňuji, jak autorka promýšlela, vymezila a formulovala úkoly práce (srov. 2. odstavec na s. 15).

V práci s termíny/pojmy ani v argumentaci neshledávám žádné chyby.

Dílčí hodnocení: A

Metodologie a zpracování dat

Při analýze autorka postupovala vhodně, nejprve vybrala ze čtyř potenciálních Kovářikových předloh tu nejpravděpodobnější, poté sledovala obecnější změny mezi dramatickým a prozaickým textem a nakonec drobné, jazykové úpravy. Jazykové úpravy jsou přehledně utříděny podle jazykových rovin, precizně popsány a přiměřeně charakterizovány z hlediska spisovné normy; vysvětlení a motivace změn, které k nim autorka připojuje, se mi jeví jako navýsost plauzibilní (vynechání citoslovcí souvisí se změnou literárního druhu a mn. j.). Ještě výš než pasáž o jazykových změnách stavím předchozí část o textových změnách mezi dramatem a prozaickým textem, kde autorka induktivně došla k typologii (podrobnější popisy, omezení dialogizace, práce s časovou osou příběhu, role vypravěče atd.), a myslím, že její třídění je obecně využitelné. Výsledky práce pak jsou přehledně shrnuty v závěru (snad jen čtvrtý odstavec závěru je ve své obecnosti formulován poněkud mlhavě, a abych mu přesně porozuměl, musel jsem se vracet do předchozích kapitol) a je o nich adekvátně diskutováno.

Dílčí hodnocení: A

Práce s odbornou literaturou

Práce vychází z relevantní odborné literatury k jazykovým úpravám starších textů obecně a pro dětské čtenáře zvláště, jakož i k mezižánrovým adaptacím. Parafráze tvrzení z odborné literatury jsou přiměřené a výstižné. Poznatky z literatury jsou velice dobře využity v praktické části práce (srov. např. odd. 2.4.3).

Dílčí hodnocení: A

Formální úroveň práce

Formálně je práce na vysoké úrovni; nadstandardní je, že je pěkně vysázená (snad jen některá příkladová slova mohla být kurzívou). Pravopisných nedostatků je nepatrné množství – několik málo interpunkčních chyb a psaní „jazykově výchovná funkce“ po starém způsobu.

Na s. 10 je citováníhodné přehlédnutí „dramatizace dramát Dostojevského“, na s. 17 nesprávná vazba *lišit se s něčím* a úplnému konci závěru práce by slušelo přivlastňovací adjektivum namísto vyjádření „hry Tyla“.

Práce je napsána přiměřeným stylem, autorka prokázala schopnost zvládnout zásady vědeckého psaní a při redakcích textu odstraňovala nevhodné hovorové prvky (výjimečně zůstalo např. ne zcela vhodné užití slovesa *rozebrat* nebo několik málo hovorových odkazovacích výrazů).

Způsob citování literatury je v pořádku, k němu jen jedinou maličkost a techničkou – v seznamu literatury u citovaného hesla Š. Zikánové z NESČ vypadl jeho název.

Dílčí hodnocení: A

Celkové hodnocení

Předložená bakalářská práce rozhodně splňuje požadavky kladené v ÚČJTK na kvalifikační práci. S radostí ji **doporučuji k obhajobě** a jednoznačně navrhuji hodnocení známkou **výborně**.

Dotazy k obhajobě

Jak se to má se spisovnou normou, viz „některé jevy je vhodné ponechat, i když neodpovídají dnešní spisovné normě“ (s. 6)? Budeme se i dnes při úpravě textů pro děti vztahovat ke spisovné normě, nebo najdeme jiné referenční pozadí?

Na s. 11 píšete o věcech, které jsou „zkrátka nepřevoditelné“ z (textu) divadelní hry do prózy. Nebylo by aspoň část z nich vhodnější označit jako převoditelné – ale jinými, vzdálenějšími prostředky?

V Praze 25. 8. 2022

Mgr. František Martínek, Ph.D.